



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS



VERACRUZ
GOBIERNO DEL ESTADO

IVM
INSTITUTO VERACRUZANO
DE LAS MUJERES

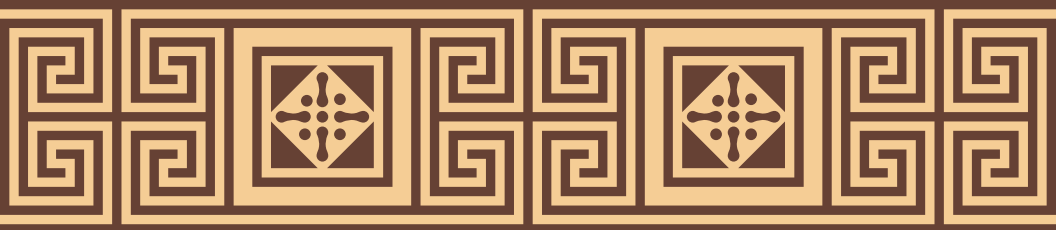
INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES
COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS CDI

**LEY PARA ENFRENTAR LA EPIDEMIA DEL
VIH-SIDA EN EL ESTADO DE VERACRUZ DE
IGNACIO DE LA LLAVE**



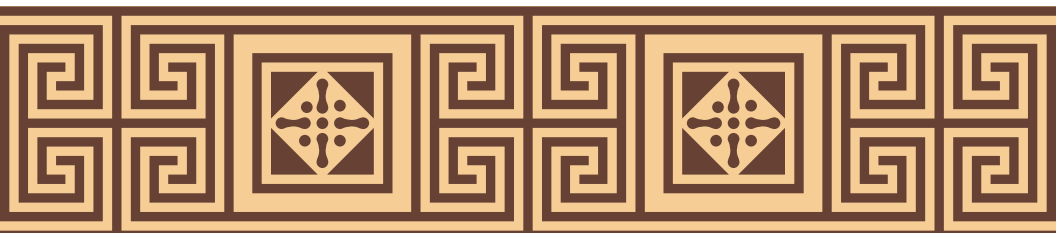
Náhuatl de la Sierra de Zongolica

“Este Programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa”



TLANAWATILLI 306

KENIN SE MOPALEWIS IMAK KOKOLISTLI
VIH-SIDA
TLEN PEWA MOXITINIA ALTEPETLAN VERACRUZ
DE IGNACIO DE LA LLAVE





**TLANAWATILLI KENIN SE MOPALEWIS IMAK
KOKOLISTLI VIH-SIDA**

**TLEN PEWA MOXITINIA ALTEPETLAN
VERACRUZ DE IGNACIO DE LA LLAVE**

Portada: Obra de Diego Rivera

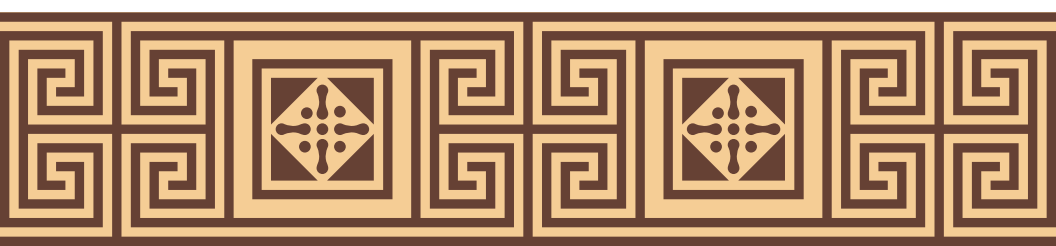
Derechos Reservados conforme a la Ley por: Instituto
Veracruzano de las Mujeres. 2014

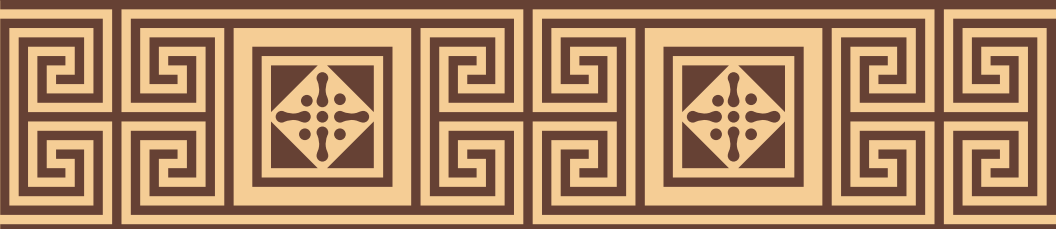
Av. Adolfo Ruiz Cortines No. 1618, Col. Francisco Ferrer
Guardia, Xalapa, Ver., C.P. 91020

Tels.: (01-228) 8-17-07-89, 8-17-10-09

Ejemplar gratuito/ Prohibida su venta

Impreso en México





TOKAYOMACHIOTL

GOBIERNO DEL ESTADO DE VERACRUZ

JAVIER DUARTE DE OCHOA

SECRETARÍA DE GOBIERNO

GERARDO BUGANZA SALMERÓN

INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES

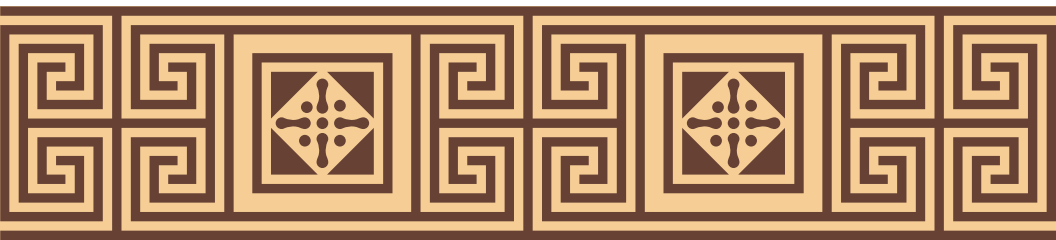
EDDA ARREZ REBOLLEDO

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

NUVIA MAYORGA DELGADO

CDI DELEGACIÓN ESTATAL EN VERACRUZ

IRAÍS MARITZA MORALES JUÁREZ



AMAPOWALLI

TlahkuiloIxelolli I TLEN MONEKI	7
TlahkuiloIxelolli II NOCHI TLEN TEKIWAHKAPAN IWAN NECHIKOLISTIN INMAK KAH	8
TlahkuiloIxelolli III INMAWISO AKINMEH POWIH KEMI PVVIH-SIDA	14
TlahkuiloIxelolli IV IPAMPA TLAHYOWILTILISTLI	14
TLEN SAN PANOWA	15
Glosario de Términos del Náhuatl de la Sierra de Zongolica	16

TLAHKUILOLXELOLLI I TLEN MONEKI

Tlanawatilkotontli 1. Tlen monahnawatia itech inin tlanawatilli nowian iwan itech nochtin powi, ma kiwelkakikan iwan kineki:

I. Motemachiltis ipampa VIH-SIDA iwan kenin se momalwis amo ma techmokitzi inon kokolistli;

II. Kualli moyehyekos kenin se mopalewis amo ma techmokitzi inon kokolistli tlen moxitinia iwan tlen ixtlamachilistli se kimomachtis tlen ika se kixpolos kokolistli VIH;

III. Motemos ma yeto tepahtilistli tlen monehneki iwan ma kimpaktikan kokoxkeh akinmeh kipiah VIH-SIDA;

IV. Motzintemowis tlahyowilistli tlen kinextia VIH-SIDA;

V. Amo motekawilis ma yeto itlah chichikoittalistli tlen kihyowiah kokoxkeh iwan inchanekawan.

Tlanawatilkotontli 2. Ma mowelkaki inin tlanawatilli, ik inon moneki se kaksikamatis:

I. VIH: Virus de Inmunodeficiencia Humana;

II. SIDA: Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida;

III. Tlakatl noso siwatl akin kipia VIH-SIDA.

Tlanawatilkotontli 3. Tekiwahkeh tlen inmak powi ma mowelkaki inin Tlanawatilli iwan nochi okseki itlanawatiltzin yen: tekiwahkeh tlen powih itech Secretaría de Salud iwan Servicios Coordinados de Salud en el Estado.

Ihkoni melahkayopan mowelkakis inin tekittl tla nochtin

mopalewiah ika tekiwahkeh iwan tekiwahkayotl tlen kahkateh tlatlamantli tekiwahkapan tlen powih tlalnankotonalpan iwan altepetlahtokan, kemin:

- I. Tekiwahkapan Secretaría de Gobierno;
- II. Tekiwahkapan Secretaría de Educación;
- III. Tekiwahkapan Secretaría de Finanzas y Planeación;
- IV. Tekiwahkapan Secretaría del Trabajo, Previsión Social y Productividad; iwan
- V. Tekiwahkapan Procuraduría General de Justicia.

Noihki, kuantis mokalakiskeh iwan tlapalewiskeh teixkoyan tekiwahkayotl tlen kateh Tlalnankotonalpan kemin: Comisión Estatal de Derechos Humanos iwan Instituto Electoral Veracruzano.

Tlanawatilkotontli 4. Paktinemilistli mihtowa moyekitta itech tekiwahkeh tlen powih Tlalnantla iwan tlalkotonalpan, ihkoni ken machiohtok itech nawi itlanawatilkotonyo Weyi Tlanawatilli Tlen Powi Itech Tlalnantli kampa kintekitia tekiwahkeh ma moyakanakan itech tlanawatilli itoka Ley General de Salud, tlen okitemakti Weyi Tlanawatilchihkan iwan okseki sepantlahtolistli tlen moyehyekowa ika tekiwahkeh tlen powih tlalnankotonalpan iwan tlen powih itech Secretaría de Salud de la República.

TLAHKUILOLXELOLI II

NOCHI TLEN TEKIWAHKAPAN IWAN NECHIKOLISTIN INMAK KAH

Tlanawatilkotontli 5. Inmak kah nochtin tekiwahkeh tlen kateh itech Tlalnankotonalli kichiwaskeh seki tekittl tlen ma temachtli, ma tlachia iwan ma kitzikitzintili tlahyowilistli tlen monextia ika VIH-SIDA. Melawak, motlayehyekoltiskeh iwan

moyeknawatiskeh, kampa kimittaskeh nochi siwameh iwan tlakameh moyakanaskeh ika tlanawatilistli tlen kineki tlakittalistli iwan nochi okseki tlatlamanyotl.

Tlanawatilkotontli 6. Tominnehnekilistli tlen itech se xiwitl kinehneki tekiwah, seki moxehxelos iwan ixkoyan monehnekis kemin nikan mihkuilowa:

I. Ika tlapalewis ma moixmati seki ixtlamatilistli tlen kiyakana Secretaría de Salud, kampa kiteittitis amo ma se kokoliskui ika VIH, noihki motemos itlah tlapahtilistli kampa onka SIDA kokolistli.

II. Nochipa ma yeto pahtli antirretroviral tlen ika kitzatzakuilihtoskeh kokolistli kampa onka PVVIH-SIDA; iwan

III. tlapalewihtoskeh itech nochi tlayehyekolli tlen onka kampa mamoyekchiwa tekintl ihkoni ken machiohtok itech inin Tlanawatilli.

Tlanawatilkotontli 7. Tekiwahkapan Secretaria de Gobierno sepaniankan kitlanawatis nochi okseki tekiwahkeh ma kiwelkakikan inin Tlanawatilli kampa kitemachiltiskeh nochi tlamantli, iwan ihkoni:

I. Nochi siwameh iwan tlakameh kimattoskeh ipampa kenin amo kokoliskuiskeh ika VIH;

II. Nochtin kinyolewaskeh amo ma kinchichikoittakan tlakameh noso siwameh tlen kipiah PVVIH-SIDA.

III. Kinyolewaskeh tlakewaltin tlen tekipanowah itech tlatamantli tekiwahkapan amo ma tlaksakan innemilis itech akimeh kokoxkeh ika PVVIH-SIDA; iwan

IV. Tlanawatihkoskeh ipampa tlen ipati se kimochiwilis tlatemolistli tlen kitemachiltia kox se kipia VIH.

Tlanawatilkotontli 8. Tekiwahkapan Secretaría de Gobierno tepantlachias kampa nochtin tlen itech tekiwahkapan Gobierno del Estado amo kitemachiltiskeh, san ihkoni, ipampa itlah chikoittalistli tlen kinyolkokos tlakameh wan siwameh tlen kipiah VIH noso kokoxkeh ika SIDA; nion amo ma kihtokan akin kipia kokolistli VIH-SIDA, tla yehtzin amo ihkoni kineki.

Tlanawatilkotontli 9. Tlanawatihkapan Secretaría de Gobierno moyeknawatis ika Secretaría de Educación iwan de Salud, kampa kichiwaskeh se tekitlayehyekolli tlen melahkayopan tlamachtis amo ma se kokoliskui iwan ma tlapalewikan tla se kipia VIH-SIDA, ihkoni mochiwas kampa chokomeh noso takomeh kimixtlamachtiah, itech tetzakuayan iwan kanin tetlayehyekolpahtiah.

Tlanawatilkotontli 10. Tekiwahkapan Secretaría de Educación tepantlachixtos intech tlamachtihkan, tlen tekiwahkapan noso teixkoyanka powih, amitlah chichikoittalistli ma yeto, intech tlakameh noso siwameh akinmeh yi okinmokitzi VIH noso yi kipiah kokolistli SIDA.

Inon tekiwahkapan welika kualtis kitechiwaltis, tla ihkoni moneki iwan moyakanas ika tlanawatilli tlen onka, itlah tetlaxtlawalistli kitemaktis tla techikoitta.

Tlanawatilkotontli 11. Tekiwahkapan Secretaría de Salud kitlalis se kalli kampa nochipa kinmachiltihtos nochtin siwameh, tlakameh iwan inchanekawan ipampa PVVIH-SIDA.

Tlanawatilkotontli 12. Tekiwahkapan Secretaría de Salud imak kahki ma mowelkaki nochi tekiyakanalistli iwan tlanawatilli tlen powi itech tlalnanti México ihkoni kenin tlanawatia Secretaria de Salud tlen powi itech Federación, melahkayopan ken machiohtok itech tlanawatilli Ley General de Salud, kampa mihtowa kenin se

mopalewis iwan kenin se momalwis tla se kipia VIH-SIDA.

Tlanawatilkotontli 13. Tekiwahkapan Secretaría de Salud kinehnekis tlayakanaloni tlen kihtowa kenin monehneki pahtli antiretroviral kanin onkateh PVVIH-SIDA iwan motemakatos ika intlapalewilis tepahtihkeh.

Tlanawatilkotontli 14. Tekiwahkapan Secretaría de Salud kinmachiltis akinmeh mixmatih PVVIH-SIDA ipampa kenin momamachtihkokeh tlapahtiskeh ika pahtli antirretrovirales tlen kinmaktia. Inon siwameh wan tlakameh akinmeh kinehnekih antirretroviral, yehwan kiyehyekoskeh kox kimotlaliliskeh noso amo.

Tlanawatilkotontli 15. Tekiwahkapan Secretaría de Salud tlahtlachiatin kanin tepahtikan tlen powih itech tekiwahkapan noso amo, kiyekittas kox mowelkaki nochi tlayehyekolli ipampa tlamalwilstli, wan ihkoni amo ma kinmokitzi VIH akimeh ompa tekipanowah.

Tlanawatiltzintli 16. Tekiwahkapan Secretaría de Salud kualli kiyekittas pahtli tlen monehneki kanin onka VIH-SIDA tlen melawak kihtowa Secretaría de Salud de la Federación noso Consejo Nacional de Salubridad.

Tlanawatilkotontli 17. Tekiwahkapan Secretaría del Trabajo, Previsión Social y Productiva, ken moyekwika ika Secretaría de Gobierno, yektlachias kampa kahki okseki tekipanohyotl ma kipiakan seki tlayehyekolli tlen ma kitechiwalti amo ma yeto chichikoittalistli intech siwameh wan tlakameh akinmeh kipiah VIH-SIDA. Ik inon ma ilkawi tlen nikan mihkuilowa:

I. Kintitlaniskeh akinmeh motekitemowah ma kimochiwilikan se tlachialistli kampa motta kox kipiah noso amo kipiah VIH-SIDA;

II. Kinchiwaltiskeh nochi intlakewalwan ma kimochiwilikan se tlachialistli tlen kiteittitia VIH-SIDA.

III. Kintekikuiliskeh akinmeh kipiah VIH noso akinmeh kipiah kokolistli SIDA; iwan

IV. Kintzatzakuiliskeh akinmeh motekitlatlanih iwan kipiah VIH noso kipixtokeh kokolistli SIDA.

Tlanawatilkotontli 18. Tekiwahkapan Secretaría de Gobierno, ken moyekwika ika Procuraduría General de Justicia kitechiwaltis ma kintlayowitikan, ihkoni kenin machiohtok itech Código Penal, akinmeh:

I. Tlapalewiah ma moyoliti kokolistli VIH, ihkoni kenin yolewah noso tlalkawah itlah kichiwaskeh;

II. Tlakewaltin tlen powi tepahtihkan, killawah kinnawatiskeh siwameh noso tlakameh tlen kipiah VIH-SIDA.

III. Noihki, killawah kimiliskeh tlen tlamalwilitli kipiaskeh akinmeh kipixtokeh VIH noso kipiah kokolistli SIDA; iwan tlen moneki mochiwas kampa ayakmo yeski miak kokolistli.

IV. Tlapohtinemis noso kiteittitis itlah ipampa se tlakatl noso se siwatl kampa kihtos akin okimokitzki VIH noso kipia kokolistli SIDA;

V. Kinchiwaltis tlen kokoxkeh ma kimotlalilikan pahtli antirretroviral.

VI. Kinehnekis ixtlamachilistli tlen mixmattok kemi PVVIH-SIDA, iwan amo kualyotika kineki tlapahtilistli, kema kualtis kichiwas tla ihkoni moneki iwan monawatia itech tlanawatilli Ley General de Salud de la República;

VII. Kinchiwaltis ma kimochiwilikan tlachialistli kampa motta VIH-SIDA iwan ihkoni kiselis itlah tlamantli noso tlapalewilitli, monamiktis, kiselis tekintl, monechikos kampa

tlamachtihkan noso kiselis itlah tlapahtilistli;

VIII. Tlaneltokas itlah tlamantli kampa ikah powi tlen kipia VIH-SIDA iwan ik inon kitlamiltis itekitzin noso itlah okseki kikuilis, kikixtiskeh itech temachtilyan, kichankuiliskeh, amo kikawiliskeh ma kisa noso ma kalaki itech Tlananko, inon tlapalewili kipiaskah tlen nikan noso okse tetlalan oneskeh;

IX. Amo kiselis tetlahtol noso amo kachiwas itlah tlamatlistli tlen powi ihkuak omochi tlachialistli tlen okiteittiti kox onka VIH-SIDA;

X. Tla keh tlakewaltin tlen tlapalewiah tepahtihkan, kilkawah kitixpantiskeh se amatlanawatilli kampa amo melawak powi, inon kema mochiwa tlachialistli tlen kitemowa VIH-SIDA; iwan

XI. Tla powi itech tlakewaltin tlen tekipanowah tepahtihkan, kitixpantiskeh machiotl ipampa kenin kiwikah tlanechikolli tlen kihtowa kox onka VIH-SIDA, kualtis kitixpantiskeh itlah tlapowalli kampa motta noso kakisti intoka tlen itech powi.

Noihki, tla ikah killiskeh itlah tlamantli akin amo itech powi, noso amo iaxka, iwan mochiwas ihkuak powi itech konemeh, siwameh wan tlakameh tlen kokoxkeh, kampa tlamantli tlen powi itech innemilis welika kiseliskeh akinmen impan tlachiah noso powih ika itlah tlanawatihkayotl.

Tlanawatilkotontli 19. Tekiwahkapan tlen kiyakana tekiwahpehpenalistli Instituto Electoral Veracruzano motekipachos wan kiyehyekos se tekittl tlen kinchiwaltis tlatlamantli tlakanechikolli tlen powih tlanankotonalko ma kitlalikan itech intekitlayehyekol tlen ika motekitemowah iwan kampa ma kihtokan kenin se mopalewis amo techahsis kokolistli VIH-SIDA.

Tlanawatilkotontli 20. Tekiwahkapan Comisión Estatal de Derechos Humanos kisepantlalis itech tlamachitlistli tlen kitemaktia nochi xiwitl ipampa mawisotl tlen powi intech siwameh noso tlakameh akinmeh okinkitzki VIH noso kipixtokeh kokolistli SIDA.

TLAHKUILOLXELOLLI III INMAWISO AKINMEH POWIH KEMI PVIH-SIDA

Tlanawatilkotontli 21. Akinmeh okinkitzki VIH noso kipixtokeh kokolistli SIDA inmak powi kiseliskeh, kampa amo kinchichikoittaskeh, tlapahtilistli iwan kallotilistli itech tepahtikapan kampa nochtin se powi, kanin melahkayopan, kinmakaskeh itlah okseki tlamantli, kintlayehyekoltiskeh, kinyakanaskeh iwan kimpalewiskeh kenin nemiskeh inselti noso ika oksekimeh, tlen tepalewilstli kinekih, ihkoni kenin machiohtok itech tlanawatilli Ley General de Salud de la Federación. Tlapalewilstli kuantis motemaktis itech tlapahtihkan, ichan noso kanin nentok kokoxki, san kenin moneki iwan kenin powi, mihtosneki tla powi itech itlakayo, itlayehyekol noso itech inemilis.

Tlanawatilkotontli 22. Akinmeh kimixtlamachtiah, akinmeh kintlayehyekolpahtiah noso akinmeh kinnemilisyektlaliah, tlen okinkitzki VIH noso kipiah kokolistli SIDA, kipiah nochi inmawiso iwan tlapalewilstli, amikah moneki kimatis tlen mochiwah iwan amo kinchichikoittaskeh.

TLAHKUILOLXELOLLI IV IPAMPA TLAHYOWILTILISTLI

Tlanawatilkotontli 23. Tekiwahkapan Contraloría General del Estado kipia tlen tlachias iwan kittinemis nochi tekiwahkapan tlen powi itech tlanankotonalko, kox nochtin tekiwahkeh tlawelkakih ihkoni kenin machiohtok itech inin tlanawatilli, kampa amo ma kinchichikoittakan akinmeh powih kemi PVIH-SIDA.

Tlanawatilkotontli 24. Tekiwahkeh akinmeh kinchichikoittah tlen powih kemi PVVIH-SIDA, noso amo kiwelkakah tlen machiohtok itech inin tlanawatilli, kualtis kinchiwaltiskeh ma kitlaxtlawakan cien mil salarios mínimos, ihkoni ken motlaxtlahtok itech tlalnakotonalli ialtepeyolko, inon tlaxtlawalistli kitechiwaltis yen Contraloría General, ihkoni ken ihkuilitok itech Código de Procedimientos Administrativos.

TLEN SAN PANOWA

Ik se. Inin tlanawatilli pewa itlanawatilis mostlatian ihkuak kisa machiohtok itech Gaceta Oficial, tlahkuilolli tlen powi itech Gobierno del Estado.

Ik ome. Tlilpoliwih nochi okseki tlanawatiltin tlen kixnamikih inin tlanawatilli.

Ik eyi. Tekiwahkapan Secretaría de Salud kipixtok san expoalli tonalli, kampa ihkuak pewa itlanawatillo inin tlanawatilli, kampa melahkan kiyehyekos tlen tekitl kichiwias iwan nochi mowelkakis.

Glosario de Términos en Náhuatl de la Sierra de Zongolica

Acuerdo. Sepantlahtolistli

Artículo. Tlanawatilkotontli

Congreso de la Unión. Weyi Tlanawatilchihkan

Discriminación. Chichikoittalistli

Diversidad. Tlatlamanyotl

Epidemia. Kokolistli tlen pewa xitini

Guía o instructivo. Tlayakanaloni

Mitigación. Tzikitzintilistli

Organismos. Nechikolistin

Programas. Tekitlayehyekolli

Salubridad. Paktinemilistli

Salud mental. Tlayehyekolpahtilistli

INSTITUTO VERACRUZANO DE LAS MUJERES

Xalapa

Av. Adolfo Ruiz Cortines, No. 1618. Col. Fco. Ferrer Guardia,
C.P. 91020

Tel. 01 (228) 817 1009 y 817 0789.

Veracruz

Palacio Federal Planta Alta, Calle 5 de Mayo esquina Ocampo
s/n, Zona Centro, C.P. 91700

Tel: 01 (229) 932 6025

San Andrés Tuxtla

Independencia s/n (Interior de la biblioteca municipal), Col.
Centro

Asesoría Jurídica, Psicológica y Trabajo Social

075

01 800 906 8537

www.ivermujeres.gob.mx

“Este Programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el Programa”